

Johann Wolfgang von
Goethe,

Elfregô

*tradukita de Joachim
Gießner*

Rajdadas tra vent' kaj nokt-
nebul'
la patro kun febranta etul'.
La knabon firmtenas sur sia
sel'.
brakŝirmas lin varme sub
mantel'.

“Ho fil', vi tremas, ŝvitperlas
la frunt'“?”
“Jen, patro, elforeg' en pro-
fund',
la elforegô kun kron' kaj tre-
naj'.”
“Filet', nebul' nur kaj ar-
baj'.”

“Vi ĉarma knab', ho, venu
nun,
ni kune ludos en bril' de lun'.
Kaj buntaj floroj ĝojjigos
vin,
orajn vestojn havas mia pa-
trin'.”

“Ho patro, ho patro, ĉu
aŭdas ne vi?
L'elfregô dolĉe promesas al
mi.”
“Karulo, trankviliĝu, infan',
susuras vento tra seka kan'.”

...

Johann Wolfgang von Goethe,

Erlkönig

Wer reitet so spät durch Nacht und
Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem
Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang
dein Gesicht? —
Siehst, Vater, du den Erlkönig
nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und
Schweif? —
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. —

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem
Strand,
Meine Mutter hat manch gülden
Gewand.“ —

Mein Vater, mein Vater, und hörest
du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?
—
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der
Wind. —

...

Johann Wolfgang von
Goethe,

Elfregho

tradukita de Richard Schulz

Malfrua ĉeval' en nokta
vent'?
La patro estas en kortur-
ment'.
Enbrake tenas infanon li,
sekure, tamen kun zorg' pri
ghi.

Fileto, kial vi timas nur? -
Eksonas, paĉjo, elfa mur-
mur'.
Jen glitas reĝo kun elfoj mil.
-
Nebul' ĝi estas, mia fil'. -

“Ho, ĉarma knabo, sekvu
min!
Juvelojn havas mia patrin'.
Kolorajn florojn ricevos vi,
Kaj vi ludos gaje kun papi-
li'.”

Ho patro, ho paĉjo, la el-
fregô jen!
Li logas min for al luksa fe-
sten'! -
Ne timu! Dormu, mia etul'!
Susuras arboj en la nebul'. -

...

<p>“Vi, ĉarma knab’, akompanu min, la filinoj vartos, dorlotos vin. La filinoj dancos en nokta rondad’, vin lulos kaj kantos por via dormad’”.</p>	<p>„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn? Meine Töchter sollen dich warten schön; Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“ —</p>	<p>“Nu venu, fajna knabo, kun mi! La princinoj zorgos kun ĉarm’ pri vi. La princinoj dancos dum-nokte en rond’ Kaj kante vin lulos en bela rotond’.”</p>
<p>“Ho patro, ho patro,” ĝemegas la fil’, “elfinoj jen kun obskura bril’!” “Filet’, filet’, ekkonas mi ĝin, salikoj la grizaj trompas nur vin.”</p>	<p>Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkönigs Töchter am düstern Ort? — Mein Sohn, mein Sohn, ich seh’ es genau: Es scheinen die alten Weiden so grau. —</p>	<p>Ho patro, ho paĉjo, filinoj de l’ reĝ’ Insidas tie malantaŭ la heĝ’. — Mi bone vidas, mia filet’, De grizaj salikoj jen estas aret’ -</p>
<p>“Mi amas vin, allogas min via belec’, kaj se vi ne volas, vin venkos fortec’!” “Ho, patro, li venas, nun sentas mi lin! Elfreĝo krude perfortas min.”</p>	<p>„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt; Und bist du nicht willig, so brauch’ ich Gewalt.“ — Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an! Erlkönig hat mir ein Leids getan! —</p>	<p>“Mi nepre vin bezonas por mia eskort’. Se vi ne konsentas, estiĝu perfort’!” - Ho patro, ho paĉjo, ve, kia kruel’! Elfreĝo venis al sia cel’! -</p>
<p>Rapid-horora la patra rajdad’ - en brak’ aŭdiĝas singulta ĝemad’. Kun pen’ li venas ĝis la kort’, prenita estas la knab’ - de l’mort’.</p>	<p>Dem Vater grauset’s; er reitet geschwind, Er hält in Armen das ächzende Kind, Erreicht den Hof mit Mühe und Not; In seinen Armen das Kind war tot.</p>	<p>La patro rajdas kun granda rapid’. Li timas. En brak’ lia ĝemas la id’. Li pene venas al la kort’. La knabon prenis jam for la mort’.</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-588-1242 (2012-10-18 16:09:46)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22).

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)

Pri la verkinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe, pri la tradukinto la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Pri la balado vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9Cnig_\(Ballade\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9Cnig_(Ballade)). La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video <http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>. Pri la komponisto informiĝu en http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert -

Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).

Arg-588-1186 (2014-03-14 13:06:19)

Tiu ĉi traduko aperis en 1981-07-01 en la Vestfaliaj Flugfolioj, kiujn eldonis Richard Schulz (Rikardo Ŝulco) mem. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.